

1. Онлайн-школа английского Englishdom. – URL: <https://www.englishdom.com/blog/pochemu-anglijskij-stal-mezhdunarodnym-yaazykom/> (дата обращения: 06.03.2024).
2. Инглкс. – URL: <https://englex.ru/english-as-an-international-language/> (дата обращения: 06.03.2024).
3. Access International English. – URL: <https://www.exploros.com/summary/Americas-Cultural-Role-in-the-World-Today> (дата обращения: 06.03.2024).
4. Statista. – URL: <https://www.statista.com/statistics/266808/the-most-spoken-languages-worldwide/> (дата обращения: 13.03.2024).
5. Atrakhimovich, I. Word formation processes in the english language / I. Atrakhimovich // The Youth of the 21st Century: Education, Science, Innovations : Proceedings of IX International Conference for Students, Postgraduates and Young Scientists, Vitebsk, December 9, 2022. – Vitebsk : VSU named after P. M. Masherov, 2022. – P.105–106. – URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/35864> (дата обращения: 07.03.2024).

ПОСЛОВИЦЫ О РОДИНЕ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Чжан Шаоци,

студентка 3 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Гречихо Т.А., канд. филол. наук, доцент

Пословицы и поговорки – это устойчивые народные высказывания, которые входят в состав паремииологии, имеют широкое распространение и иносказательно отражают мудрость, нравоучения, традиции и культуру народа. Паремии заключают в себе единство смысла, поэтому компаративное исследование проводится на основе их семантики. В современном языкознании актуальным является сравнительное изучение межъязыковых паремий в коммуникационном, лингвокультурологическом, переводческом аспектах. Во всех языках существует множество мудрых изречений на самые разные темы. Наше внимание будет сконцентрировано на русских и китайских пословицах, посвященных теме Родины. Актуальность данного исследования обусловлена тем, что оно является недостаточно изученным в сопоставительном языкознании, имеет огромное значение в патриотическом воспитании молодого поколения.

Цель нашего исследования – определить смысловые паремииологические эквиваленты в русском и китайском языках, провести их семантический и сопоставительный анализ.

Материал и методы. Фактическим материалом для данного исследования послужили пословицы о Родине, распространенные в Беларуси и в Китае, собранные путём выборки паремий-аналогов из лексикографических источников русского и китайского языков [1; 2]. Для проведения языкового анализа пословиц использовались описательный, семантический и сравнительно-сопоставительный методы исследования.

Результаты и их обсуждение. В русском и китайском языках слово Родина ассоциируется с такими понятиями, как место, где человек родился, вырос, живет: родной дом, родная мать и семья, родная деревня, родной город, родной край, родная земля, родная природа, родная страна. Понятие Родина у представителей данных этносов вызывает патриотические чувства: любовь к ней, гордость за неё, почитание и защита её, готовность отдать за неё жизнь. В результате сравнительно-семантического анализа пословиц о Родине нами были определены следующие микрогруппы паремииологических единиц на данную тему: пословицы о любви к родному краю; о малой родине – месте рождения и проживания; о служении Отечеству; о героизме и защите Родины от врагов; о нерадостной жизни вдали от Родины – на чужбине.

1) Пословицы о любви к Родине. В них отражены теплые чувства к Отечеству. Они воспитывают патриотическое отношение к своему государству. В некоторых из них Родина сравнивается с матерью – самым дорогим для каждого из нас человеком, который родил и взрастил. Например: русск. *Родной край – сердцу рай; Нет в мире краше Родины нашей; Одна у человека мать, одна у него и Родина; Родина – всем матерям мать* – китайск. *热爱自己的祖国是理所当然的事* (букв. Наш долг – любить родину); *最崇高的爱情是爱祖国* (букв. Самая благородная любовь – это любовь к родине) [1; 2].

2) Пословицы о любви к малой родине – месту рождения и проживания. В них звучит поучение о том, что не стоит искать счастья далеко от родных мест, что нужно жить, трудиться, добиваться успехов в родных местах, где появился на свет и вырос. Например: русск. *Где родился, там и пригодился; Где сосна выросла, там она и красна; Куда бы малина ни заманила, а родное село назад привело; Всякому мила своя сторона* – китайск. 出门一里, 不如家里 (букв. За милню отсюда не так хорошо, как дома); 树高百尺, 叶落归根 (букв. Дерево высотой сто футов, а его листья падают к корням). Эта поговорка о том, что человек, подобно опавшим листьям у корней дерева, помнит свои родные корни, свою семью, свою землю, свой край и возвращается к ним [1; 2].

3) Пословицы о патриотическом служении Родине. В них говорится об ответственности всех и каждого из нас за своё государство, о честном и бескорыстном служении ему независимо от места проживания. Чтобы страна была защищена, необходима сплочённость нации. Этому учат следующие пословицы. Например: русск. *Жить – Родине служить; Где не жить – Родине служить; Главное в жизни – служить Отчизне; Первое в жизни – честно служить Отчизне; Если народ един, он непобедим; Народное братство дороже всякого богатства* – китайск. 常思奋不顾身, 而殉国家之急 (букв. Много работай, жертвуй своей жизнью ради страны, не заботясь о собственной жизни); 国家兴亡, 匹夫有责. (букв. Каждый в ответе за судьбу нации); 国破家必亡 (букв. Если страна будет разрушена, семья погибнет) [1; 2].

4) Пословицы о героизме и защите Родины. Эти поговорки учат быть патриотом своей страны, нести за это ответственность и встать на её защиту, в случае необходимости быть готовым пожертвовать своей жизнью ради Отечества. Например: русск. *Родину-мать учись защищать; Герой – за Родину горой; Кто Отчизну любит, тот врага рубит; Не жаль нам жизни, а жаль Отчизны; За Отечество жизнь отдают; Кто за Родину дерётся, тому сила двойная даётся; Кто на нашу землю пришел, тот и смерть нашёл; Чужой земли не хотим, но своей не отдадим* – китайск. 烈士之爱国也如家 (букв. Герой любит свою родину, как любит свой дом); 为国捐躯, 虽死犹荣 (букв. Умереть за родину – это честь) [1; 2].

5) Пословицы о чужбине. Они отражают нерадостную жизнь вдали от Родины. В них заложено мудрое поучение для тех, кто уезжает из родной страны в поисках счастья в чужое государство. Для любого человека самым родным и теплым местом на всю жизнь остаётся родной дом и родная земля. Он их любит с детских лет, поэтому они живут в его памяти и зовут к себе. Другая страна всегда будет ему чуждой, он будет скучать и тосковать по родным местам, родным людям, родной природе. Например: русск. *Чужая сторона – мачеха; Человек без Родины, что соловей без песни; На чужой стороне Родина милей вдвойне; Своя земля и в горести мила; На чужой стороне и весна не красна; На чужбине жить – слёзы лить* – китайск. 独在异乡为异客, 每逢佳节倍思亲 (букв. Одинокий, чужой на чужбине, я еще больше скучаю по своей семье во время праздников); 亲人难舍, 故土难离 (букв. Тяжело бросить родных, трудно покидать родные края) [1; 2].

Заключение. Сравнительно-семантическое исследование русских и китайских поговорок о Родине показало, что пословицы являются важнейшим культурным феноменом этих этносов. Языковой анализ позволил определить множество образных и эмоциональных народных поговорок, которые отражают любовь жителей двух стран к Отчизне, что имеет важное значение для воспитания у населения патриотических чувств. Русские и китайские поговорки являются отражением общекультурных человеческих ценностей и имеют определенные национально-культурные особенности.

1. Зимин, В.И. Пословицы и поговорки русского народа: большой объяснительный словарь / В.И. Зимин. – 3-е изд. – М. : Цитадель, 2006. – 544 с.

2. Е фан лай. Русско-китайский словарь пословиц и поговорок / Е фан лай. – Пекин : Коммерческая пресса, 2005. – 375 с.